



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	สังคมและวัฒนธรรม
ข่าวประจำวัน	๖ กันยายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	ญี่ปุ่นเตรียมเปลี่ยนวิธีการเขียนชื่อภาษาอังกฤษของคนญี่ปุ่น		



ญี่ปุ่นเตรียมเปลี่ยนวิธีการเขียนชื่อภาษาอังกฤษของคนญี่ปุ่น ด้วยการเขียนนามสกุลก่อนชื่อจริง เพื่อให้สอดคล้องกับรูปแบบดั้งเดิมตามชื่อที่เขียนด้วยภาษาญี่ปุ่น เช่นเดียวกันกับชื่อในภาษาจีนและภาษาเกาหลี

ก่อนหน้านี้เมื่อมีการเขียนชื่อชาวญี่ปุ่นเป็นอักษรโรมันชื่อเหล่านั้นก็จะเขียนในรูปแบบอย่างตะวันตก กล่าวคือนามสกุลจะอยู่ด้านหลังสุด ยกตัวอย่างเช่น ในภาษาอังกฤษ

ชื่อของนายกรัฐมนตรี เขียนว่า นายชินโซ อาเบะ แต่ในภาษาญี่ปุ่นชื่อของเขาจะเขียนว่า นายอาเบะ ชินโซ เช่นเดียวกันกับโยโกะ โอนို ภรรยาของจอห์น เลนนอน ชื่อตามแบบประเพณีนิยมญี่ปุ่นคือ โอนို โยโกะ

เมื่อวันศุกร์ นายมาซาฮิโกะ ชิบายามา (Masahiko Shibayama) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ ได้เสนอการเปลี่ยนรูปแบบการเขียนชื่อ ซึ่งสร้างชัยชนะให้แก่ฝ่ายอนุรักษ์นิยม ผู้ซึ่งต้องการที่จะรักษาคุณค่าทางประเพณีของประเทศเอาไว้ โดย นายชิบายามา ให้สัมภาษณ์แก่สำนักข่าวเกียวโดว่า “คงจะดีกว่าหากได้เขียนชื่อญี่ปุ่นเป็นภาษาอังกฤษ ตามรูปแบบญี่ปุ่น มันกลายเป็นเรื่องที่สำคัญมากขึ้นสำหรับเรา ที่ได้ตระหนักถึงความหลากหลายทางภาษาและวัฒนธรรมของมนุษย์ เมื่อสังคมเข้าสู่ยุคโลกาภิวัตน์มากขึ้น”

หน่วยงานด้านวัฒนธรรม เปิดเผยว่า ญี่ปุ่นรับเอารูปแบบการเขียนชื่อของชาวตะวันตก มาใช้เมื่อประมาณ ๑๕๐ ปีที่แล้ว ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของความพยายามที่จะทำให้ประเทศมีความเป็นสากล นับตั้งแต่นั้นมา การเขียนชื่อญี่ปุ่นในภาษาอังกฤษจึงเป็นไปตามรูปแบบดังกล่าว ทั้งในวารสารภาษาอังกฤษ หนังสือเรียน และในนิตยสาร รวมทั้ง ยังใช้รูปแบบดังกล่าวเป็นมาตรฐานในการเขียนชื่อ-สกุลบนบัตรเครดิต และในบริษัทเอกชนต่าง ๆ มาจนถึงปัจจุบัน

จากการสำรวจโดยหนังสือพิมพ์ Yomiuri ของญี่ปุ่นเมื่อต้นสัปดาห์ที่ผ่านมา ซึ่งสำรวจความคิดเห็นของผู้อ่านเกี่ยวกับการเสนอให้มีการเปลี่ยนแปลงในครั้งนี้ พบว่าร้อยละ ๕๙ ของผู้ตอบแบบสอบถามสนับสนุนแนวคิดดังกล่าว ในขณะที่ร้อยละ ๒๙ ไม่เห็นด้วย

นายทาโร โคโนะ (Taro Kono) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ ได้ยกร่างแนวคิดนี้ขึ้นเมื่อเดือนพฤษภาคม โดยเสนอว่า สื่อต่างประเทศควรใช้การตั้งชื่อแบบดั้งเดิมเมื่อกล่าวถึงนายกรัฐมนตรี

โฆษกรัฐบาลระบุว่า ตามที่ได้มีการเสนอเรื่องดังกล่าวต่อคณะรัฐมนตรีอย่างเป็นทางการแล้ว รัฐบาลจะได้มีการกำหนดวิธีการนำแนวคิดดังกล่าวไปใช้ต่อไป

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.msn.com/en-sg/news/world/japan-wants-to-change-the-way-we-use-japanese-names/ar-AAGUCjp">https://www.msn.com/en-sg/news/world/japan-wants-to-change-the-way-we-use-japanese-names/ar-AAGUCjp</a>
วันที่พิมพ์ :	

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ :</b>
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากเว็บไซต์หนังสือพิมพ์ที่มีชื่อเสียง
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาเพื่อตรวจทานคำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ ให้ถูกต้อง
๓. ตรวจทานคำศัพท์จากหนังสือคำศัพท์เฉพาะให้มีความสอดคล้องกับเนื้อหาของข่าว คือ คำศัพท์ทางด้านเศรษฐศาสตร์

ผู้ปฏิบัติงาน	นางอุมาพร เพ็ชรเลิศจำรัส	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๑๐ /๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชนิ เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	